



<https://www.fale-normandie.fr>

LES PORTEMENTS

Boujou/

Boujou bouones gens/

Boujou les syins du louen ou d'ilo ou d'icitte ou d'ichin /

Cha va t-i ?

A ti tei ?

Paès pu mâ / J'sis magnifique / reide byi / coume cha pousse...

Et-ous d'allaunt ? Es-tu en forme ?

LES JOSTERIES / JEUX

TRADUIRE



**FORTE HAUSSE
DU PRIX DU POULET**



Y en a byi des euns qui prêchent que j'ime d'ecsas men cat !
 Ah jé te démuche à freulaer co les quenâles/ bésots/ poulots/ éfaunts
 Le po(u)let est d'ecsas chi annyi !
 J'va acataer l'p'tiot aveuc / acant les p'tites ales pis les p'tites patounes
 Ah ch'est eune môque ma 'ame.

Devinâles

1 / Description d'une image

Quique no veit ?



Hâologe ou quarte
 Quate où couops / Coucou

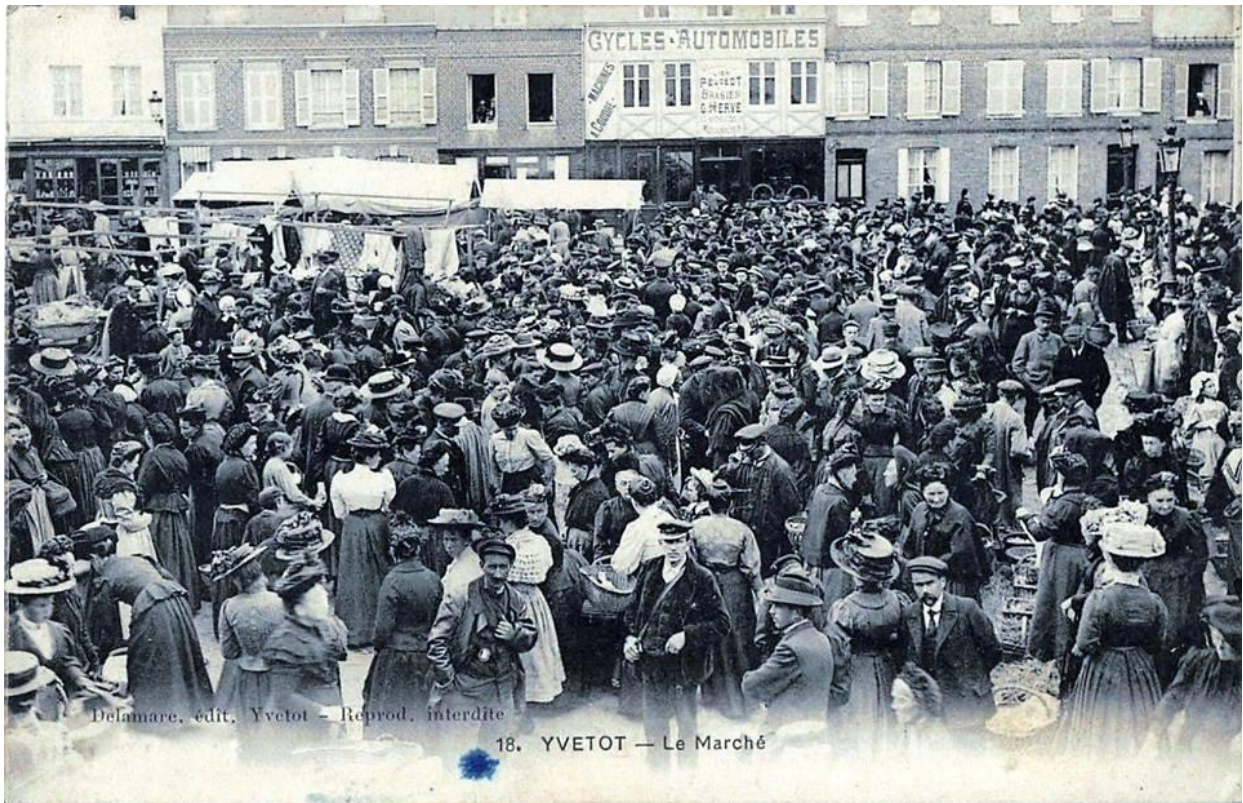
rHappaer (attraper)

Havenet = filet



La place Sainte-Catherine et le marché devant le clocher. Photographie anonyme, vers 1890.

Eglise/ Kerke Chainte Cathelène à
 rHonfleu. Ch'est le marchi mais la
 pllèche/ le carreau est veude
 Sount-i décachis beire eun sous eud/dé café ?



Affutiaôs

Capiaos

Eun capé à mouogi dé la chai

Eul marchi

Eune trivelai/ nemouorie d'gens/ Byi des euns

Des veulos / Des quérettes

Eune assemblaée/ Assembleye

I prêchent / I caôsent / I z-acatent. I guettent.

Y a du brit/ y a du tabeut

Y a t-i dé d'quei s'abrier ?

I sount en souen/ I sount ampraès

I sount à leus bisiaôs (ils font des affaires ou aussi : ils sont à leur compte)

2/ Qui que ch'est cha ? Qui qu'est cha ?



Yête égalué



Eun EPAUNTALE



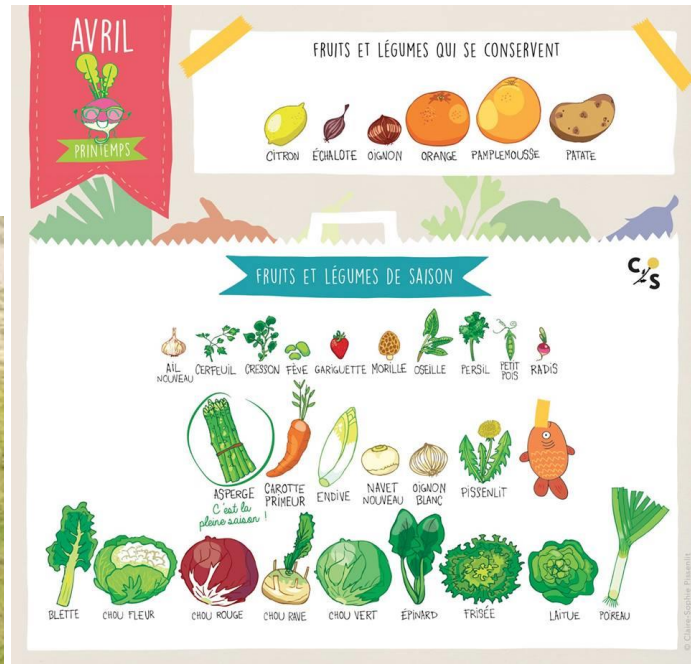
eun goblin ergentu



**Canezou / Bounette / eune couèffe/ Cotilloun/
Crouée/ Ribaun, gorgette si sous le menton pour fixer la coiffe / Fontange
(soie large) neufille petit ruban de fil. Eun liset s'il est très petit.**



EUN BER



Dé la légume

2 Mots dans la pouque :

I	pétoche	eun
S'		Bâle et
De		EN
A	d'(ou d'l)	
	Erju	ol
Naez		éteignouos

Servez-vous des mots de la pouque ci-dessus, pour composer les expressions suivantes :

Il se fait du souci. I s'bâle d'erju (i se bâle d'l'erju)
Elle a un nez à éteindre les bougies. Ol a eun naez en
 étaignouos de pétoche.

Eune p'tite BD en normand d'Emmanuel COZIC

Les gens sus l'âge ou les gens d'âge



quérette

cachi

No z-érait
Rassent = calme
Assent = bon sens

VOCABULAIRE

Présent indicatif

Verbe être yête/ ête

J'sis

T'es

Il/ol est no- z-est

Je soumes

Vos êtes

Il/o sount

Verbe avoir avei

J'i

T'as

Il/ol a

J'ouns/ j'avouns

Vos avaez

Il/ ol out

Bâilli / Bâli

DONNER

Je bâle

Tu bâles

I/O bâle

No bâle/ Je baillouns

Vos bâilliz

I/O bâlent

cer en pain
sous un poids.

baignage : n.m. Irrigation de prairie.

baignaute : n.f. Prairie irriguée.

baignous : n.m. Préposé au service d'irrigation.

baile : n.m. Cour intérieure faisant partie d'une habitation.

baillaer : ve. Renverser le chargement. V. *versaer*.

baillaer (se) ou bailli (se) : ve.pr. Tomber par terre, par accident. V. *bailli*.

baille : n.f. Énigme. V. *devinâle*.

bailleus de goule ou baveus de goule : loc. Bavard.

bailli : ve. Bailler, donner. • *tout cha que je peus vous bailli, ch'est le caunté de pan.* (E.Hamel) V. *dounaer*.

bailli d'erju (se) : loc.verb. Se faire du tracas.

bailli de la mie : loc.verb. Ameublir. • *bailli de la mie d'aveu la houe devaunt que de sumaer, ameublir la terre avec la houe avant de semer.*

bailli du quemin : loc. Donner de la voie aux dents d'une scie. V. *bétilli*.

baillot : adj. au fém, *baillotte*. Qui a le

bailloun : n.m. Brume qui se dégage en volutes, petits nuages d'encens. • *l'encens mountait tout douchement en baillouns.* (Côtis-Capel, *Eune histoire incoumprennable*)

baillous : n.m. Fainéant, nigaud, mal droit.

baillous : adj. Maladroit comme un homme endormi.

bains : n.f. Mauvais cabaret où l'on ne peut se procurer que de la mauvaise boisson.

baioune : n.f. Baïonnette.

baise-dous : adj. Hypocrite. V. *poltroune*.

baise-tchu : n.m. Margelle, le plus souvent à l'entrée d'un cimetière, qu'il faut enjamber. V. *écalyi*.

baiser ou baiseul : n.m. Partie de croûte d'un pain qui, dans le four, a touché un pain voisin. V. *baisure*.

baisi : ve. Baiser, embrasser. • *baisicquette de la porte, embrasser la poignée de la porte. Se dit quand on chasse quelqu'un de chez soi.*

baisotaer : ve. Distribuer des baisers rapides, à profusion.

baissaunt : n.m. Basse-mer.

...age : a) achocreur n.f. ou damage
n.m. ou gazouillage n.m. b) délit n.m.
Dégâts.

...ot n.m. ou
...leilot n.m.
dompté : atraité adj.

dompter : mélaer ve. Dompter au moyen
d'un anneau.

b) mêni
...erie n.f.
donace : a) clause n.m. b) flion n.m. À
Carteret.

donation : dounaisoun n.f.

m. « Et
qu'faire
sère. »
otentin.
ferme.
domes-
estique
estique
ement
Petite
refois
aches.
ot en

donc : doun conj. Qui doun qu'a byin
peu busoqui dé dequei d'inté ?

donner : a) bailli ve. Bailli tout pa le
tchu et pa la tête, dissiper sa fortune.
« Les syins qu'éraient le savei peuvent
mé le bailli. » Jeun de la Py-Ouite,
Fuules cart'rétaises. b) abâmi ve. Donner
des nausées. c) abétaer ve. Donner la
nourriture aux animaux. d) abilochaer
ve. Donner le biberon à un agneau.
e) aboulaer ve. Aboule-li sen ergent.
f) administraer ve. Donner l'extrême

D onction à un mourant. g) affouraer ve. Donner du fourrage aux bestiaux exceptés les chevaux. h) agoûtaer ve. Donner du goût en ajoutant des épices. i) apas-saer ve. Donner, remettre. j) apétissiaer ve. Donner de l'appétit. k) apâtelaer ve. ou empâtelaer ve. Donner la becquée, ou empâtelaer ve. Donner le der-nier repas à un animal. m) atâchaer ve. Donner ou prendre à tâche l'exécution d'un travail moyennant un salaire fixé d'avance. n) avangaer ve. Donner profit, procurer avantage. o) avei ve. Atteindre. p) avrounaer ve. Donner l'impulsion, mettre en mouvement une machine. q) bailli du quemin loc. ou bëtilli ve. Donner de la voie aux dents d'une scie. r) bêqui ve. Donner des coups de bec. Cha bêque à l'écale, se dit quand les poussins sont sur le point d'éclore. s) boutaer ve. Donner des coups de cornes dans la terre, en parlant des bovins. t) brûlaer ve. u) câdrounaer ve. Donner du pain grillé, dans de l'eau et du cidre chaud, à une vache qui vient de vêler. v) chatouornaer ve. Donner des gifles. w) cônear ve. ou cônâilli ve. Donner des coups de cornes, se battre à coups de cornes. x) crachaer où bassinnet loc. Donner de l'argent en plusieurs fois. y) crochaer ve. ou crochetaer ve. Donner le bras. z) dassaer ve. Donner malgré soi, dépassaer ve. Donner par exemple, un vêtement, des chaussures d'un frère à un autre. ab) digui ve. ac) dogui ve. ou hurtaer ve. Donner des coups de tête, de cornes. ad) donnaer ve. Dounaer à regret, donner peu. ae) embuuraer ve. Donner du goût à la sauce d'un plat en y ajoutant des ingrédients. af) enfourraer ve. Donner à manger aux bestiaux. ag) ervoigni ve. ou revoigni ve. Donner du regain à un animal. ah) étriqui ve. Donner des coups de pied en arrière, en parlant surtout d'une vache. ai) évo-

laer le queu loc. Donner la nausée. aj) fourfilaer ve. Donner des gerbes avec une fourfile. ak) foute ve. Donner, jeter. Foute eun coup de pyid. al) graissaer ve. Donner l'extrême onction à un mourant, à Créances. am) graissi ve. Donner une correction. an) jarretaer ve. ou jerra-taer ve. Donner des coups de jarret, des coups de pied. ao) noumaer ve. Donner un surnom à quelqu'un. ap) parfinir ve. Donner la dernière main à un ouvrage. aq) rafourraer ve. Donner du fourrage. ar) ratouornaer ve. Donner une gifle. as) renfourraer ve. Donner à manger aux bestiaux. at) requœuri ve. Donner du cœur, du courage, donner envie. au) saqui ve. Donner une secousse. Saqui du co coume eune bouore qu'avale eun crapâod. av) souengni ve. Donner à manger aux animaux.

donner (se) : a) bricailli (se) ve. Se donner des coups, se battre. b) burgui ve. Se donner des coups de cornes, en parlant des vaches. c) démaillotaer (se) ve. Se donner une peine inaccoutumée. d) démanchaer (se) ve. Se donner de la peine pour réussir. e) entechacoutaer (s') ve. Se donner des coups de coudes, par exemple dans une église lors d'un événement impromptu. « Les gens de dedauns le tchœu se mintent à s'entechacouto et à ricachi... » Charles Birette. Le vent maunquit, Dialecte et légendes du Val de Saire. f) entretalli (s') ve. Se donner en marchant des coups de pied sur les chevilles, parce qu'on marche les jambes trop rapprochées. g) estomaqui (s') ve. Se donner beaucoup de peine pour faire comprendre quelque chose. h) flaffla (faire du) loc. Se donner des airs d'importance et de richesse. i) patrailli ve. Se donner beaucoup de mouvement. No patraille, patraille, no

fait ce que
 j) râumpôn
 d'importan
 beaucoup

donneur
 n.m. Perso
 fourche su
dont : dé

dorade g
 lations : a
 roqui n.f.
 neire n.f.
 b) brêno
 taille. c)
 pirannea

dorade r
 brême n.
 rose n.f.
 n.m. ; pir

doradill
 polytriqu
 dille cap
 Doradill

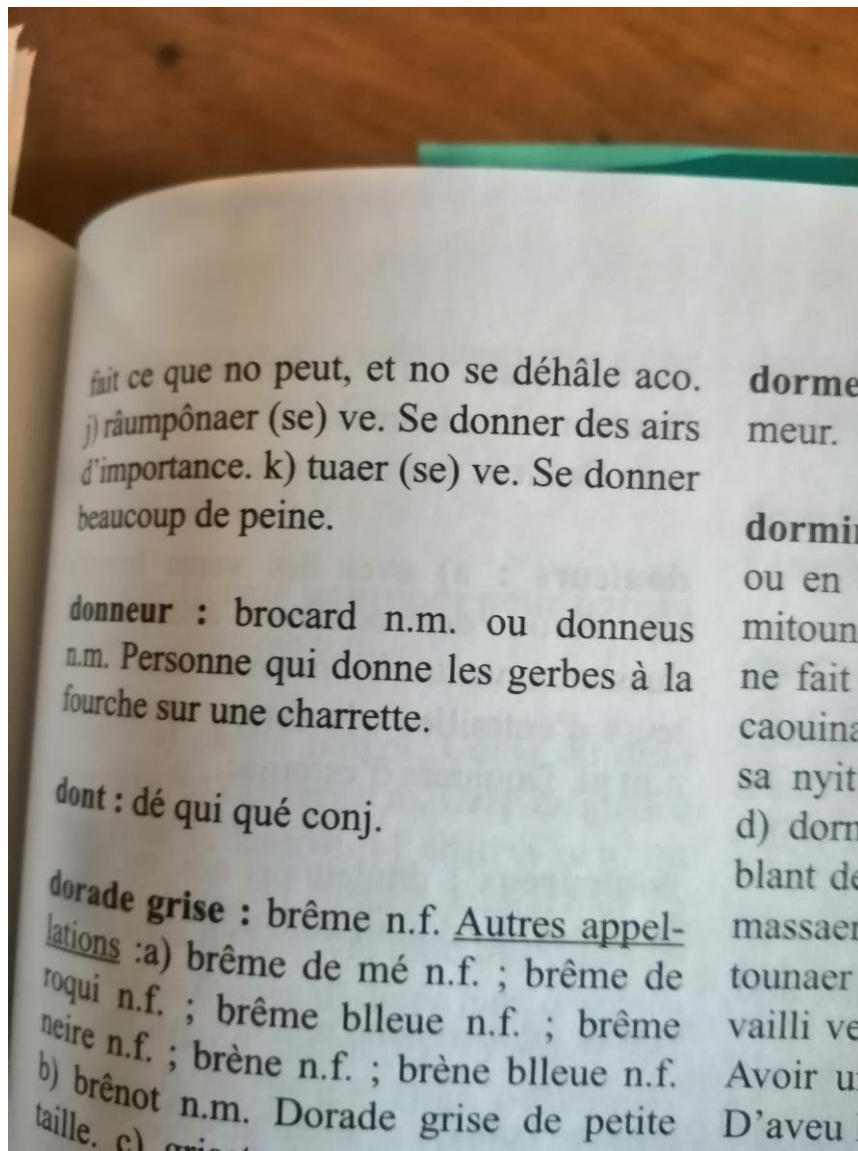
doré : â

dorénay
 d'achteu

dorer (s

dorlote
 taer ve.
 couvaer
 taer ve.
 b) cade
 une fille

dorlote
 poussin



Exemple de phrases avec les verbes

J'sis en souen dé lyi bâli... à elle/ li bâli à lui

I nos bâle dé d'quei yête eun miot pus...

Vos avaez eun/ eune... à nos bâli ?

LECTURES DE TEXTES

Pays de CAUX

M'n oncque eul bié-nommé

Il est eune drôle d'histoué !

Cha me vient oco anhuy en rémonie, mès qu'y a dans le cié, des cu'és noués à chvâ su des bonnes sœus, qu'il éclaire, que le temps groule et que les coups d'orage font tréciner les carreaux.

Surprins eune nuitée d'août, en viraudant dans le coin de Caudebé, j'ons rattré coucher à la ferme quasi déserte eud l'oncque bié-nommé. Faut di que l'oncque s'était quitté aller queuque temps avant et que l'emmasurèye avait été dépichèye, dans la succession. Euj causons point, eune toute, eud la démonte qu'avait ensieuvie, aveu la vendue. Fatillé aveu la calue, euj m'allognis su la bedié, vu qu'i restait quasiment pus qu'elle, à l'étage.

Ayant point rien à fé, euj caouintions à mintié. J'écorniflions eul sommier mal dégauchi au plafond. Aveu mes quinquets qu'éclairaient comme en plein jou, euj guignons soliviâs et le bouès qui me poudrillait su la tête. Pour sû, qu'i y'avait d's habitants, là-haut d'susse ! Euj tapis queuques bons coups de canne, à donner la tremblèye à toute la gent trotte-menu qu'agalopait su le culas.

Est à çu moment-là que j'entendis comme un tintillement, eul sien qui fit eul même brit que c'ti-là, dans l'église eud Caudebé. Etais aux obsèques eud l'oncque, à l'Elévation. J'eus pu eud le vei s'en veni, d'chendu dans un drap.

Un blanc...

L'Aschencion, à l'enrebours...

Eun aôte blanc...

Euj trouvis eune candelle que j'alleumis. J'ons cru me breuler les deigts. Cha qu'avait timbé, cha brillait dans le noué. Etais eune fotaine eud louis, comme eul tit nom eud m'n oncque.

Euj grimpis su eune vieuille quaise toute déhoinsèye qui traîn-nait là, dans sen racoin. Euj démuchis, dans la cache des poutres, eun viû bonnet de coton, comme c'ti-là du Roas roué d'Yf'tot, mâqué à sou'is.

Tout cotent, j'empouquis tous les louis de m'n oncque et quittai eul bonnet du Roas roué.

Chaintemps, euj me remis la fin eud l'oncque Louis. Pas pus dévotieu qu'eun rienniste, il avait point voulu de la Chainte Crèim-me du cu'é. Tout seu aveu li, euj guettions, au graisset, tout cha qu'i fésait. Euj le veillions. Devant de mourir, su sen lit, i nous montrit du deigt eul sommier, tout en berdouillant : « Là-haut ! »

J'avions toujou cru au moment qu'i nous caôsait du Cié. Tant qu'à déchaboter...

Thierry Coté, Chélangue, U.R.C.

d'après Léo de Kerville, dans "Brindilles Cauchoises"

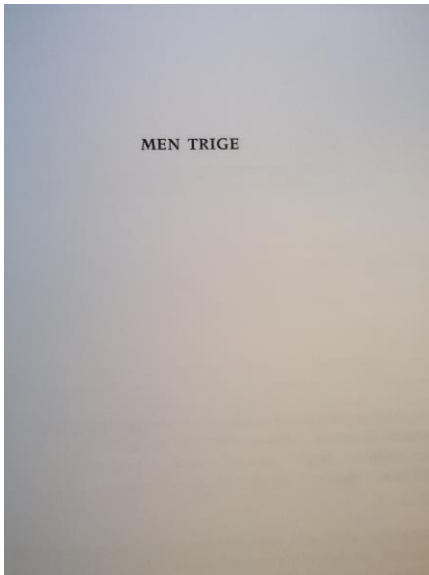
Venir en rémonie : se souvenir.

Des cu'és noués à chvâ su des bonnes sœus : des nuages noirs, des nuages blancs, des bouts de ciel bleu, en temps d'orage.

Le temps groule : le temps menace.
Tréciner : vibrer par temps d'orage.
Virauder : vagabonder, courir les filles.
Emmasurèye : ensemble des bâtiments du corps de ferme.
Démonte : mobilier de ferme.
Bedié : mauvais lit.
Caouinter : faire le chat-huant, ici sommeiller.
Ecornifler : regarder avec curiosité.
Quinquets ou calots : yeux.
Guigner : ici, regarder avec insistance.
Culas : grenier en soupente.
Déhouinsèye : disloquée.
Démucher : découvrir.

Normandie occidentale / la rHague.

Men trige Cotis Capel



Déous arlévaes dé raung, coumm' si ch'était men fait,
J'i marchi la falais', tel eun maît' su sa terre.
La mé tréjouos, fugir's, roquis, ruets et grimp'lets...
Là, j'i touot éguéraé, la vie et mes minsères.

Coumme eun maît' qui counnaît touos ses racouens par quœu
Et noumm' pa lus p'tits noums touot's les pyich's dé sen trîge,
— Coumme i noum'mait ses p'tiots — si louen, si grand qu'i 'neut,
Et qui counnaît les brèqu's, les aônyir's et les pyiges,

Et qui s'abus' parfeis, en froumaunt ses déeus urs,
A sé r'trouvaer touot seu dreit où pyid d'eun' barrire,
Ou à chouèsi eun qu'min quaund y en airait pusurs,
Et qui s' dit : qui sairait, y airait byin d' quei en rire !

Ainchin, mei, ch't arlévae, j'i r'counneu ryin qu'ouï brit
— Ch' était l' rot du meis d'Aôt, subti coumme eun brit d' freûles —
J' i r'counneu la mé d' Ouï et la syinn' dé Survi ;
Ch'est lo qu'es graund's furies la falais' sé dégreûle.

Lo, ch'est l' Trou Saunt' Coloumb', l'odeu m'y coundirait
Et itou l' tressinn'ment d' la mé qui s'y arouole
Quaund o vyint d'afouorqui l' Bé d'Amount sé de vré
Et qu'olle éfoch' chent maôv's, en daôbaunt, qui s'ébouolent.

J' enhann' coumme eun' vuûl' bête à décaplaer l' Câté,
J' mé gind' du bouot des deigts, j' m'égrimme amount la roque ;
Byintôt, fi d' mei, d'en haôt, ma veue guett' le Habllet,
Barrir' d'eun graund tenn'ment s' halaunt jusqu' à La Coque.

Ch'est sein' d'anorouêtie, la mé casse à Bûchy ;
Faora qué j'all' touornier, ches jouors, à la Sabaine,
No fait touot du mêm' bord en abattaunt d' Gruchy,
Là, j'entends si à cllai la voué d' la Cotontaine.

Oh, ma terr' dé la Hague, oh, ma terr' dé Laund'mé,
T'es natre et t'es roguue, et byin lassaunt', mageine.
Mais j'aimouns fair' mériann', couochis d'vaunt la grand mé ;
J' soumm's reid' byin acauntaés dé l'avaer pour veiseine.

Promais qué jé n' sav' pus marchi ma paosition,
— Cha s'sa-t-i d'en pa l' corps, ou des urs, ou des gaumbes ? —
Qu'i n-y-aira pus pouor mei ni grèv's, ni horizouns,
J' veirai byin en d'dauns d' mei ches grands éclairs qui fllaumbent,

J' veirai la terre et l' iao, pouor tréjouos allotaés,
J' veirai la terre et l' iao, s' freûlaunt coumm' f'raient des hoummes,
J' veirai la terre et l'iao, jostaunt coumm' déeus p'tits cats,
J' les veirai, j' les veirai jusqu'à men drényi soumme.

**Salutations pour partir
V'lo (ch')est finin fâot décachi.**



jusqu'à s'vei byitâot bouones gens

Boujou tcheu vous/ Boujou tcheu (chu) tei

Boujou pis des gommès, des bobouns.

Des boujous, des bécots, j'té boujoute

Je vos évole du muus/ du milleu

A byitâot pis du muus.

Seyez d'allaunt (Bonne santé / à la bonne votre)

=====

L'perchain couop, la perchaine feis = dictaée en
normaund et countes dé la Noué.

**POUOR ARCHEVEI Eul/ Lé LIVRET => courriel
langue.normande@gmail.com**